

AFRICAN UNION

الاتحاد الأفريقي



UNION AFRICAINE

UNIÃO AFRICANA

AFRICAN COURT ON HUMAN AND PEOPLES' RIGHTS
COUR AFRICAINE DES DROITS DE L'HOMME ET DES PEUPLES

P.O Box 6274 Arusha, Tanzania Telephone: +255 27 2970 430 /431/432/433/434

Web site www.african-court.org Email. registrar@african-court.org

AFCHPR/PTS/2022/107

Date: 20 April 2022

دعوة لتقديم عروض

لإنشاء قاعدة بيانات استشاريين أفراد مؤهلين

المترجمون التحريريون

I. خلفية

أنشئت المحكمة الإفريقية لحقوق الإنسان والشعوب بموجب بروتوكول عام 1998 الملحق بالميثاق الإفريقي لحقوق الإنسان والشعوب بشأن إنشاء محكمة إفريقية لحقوق الإنسان والشعوب (البروتوكول). ودخل البروتوكول حيز النفاذ في 25 يناير 2004، مما مهد الطريق لقيام المحكمة الإفريقية لحقوق الإنسان والشعوب، بصفتها أول هيئة قضائية في القارة مسؤولة عن حماية حقوق الإنسان والشعوب. وتتمثل المهمة الرئيسية للمحكمة في استكمال الولاية الحمائية للجنة الإفريقية لحقوق الإنسان والشعوب التي تتخذ من بانجول مقراً لها (اللجنة). ويوجد مقر المحكمة في أروشا، جمهورية تنزانيا المتحدة.

II. الهدف

في إطار تحديث قاعدة بياناتها، تدعو المحكمة المترجمين التحريريين المستقلين المؤهلين باللغات العربية والانكليزية والفرنسية والبرتغالية والإسبانية والسواحيلية من مواطني البلدان الأعضاء في الاتحاد الإفريقي لتقديم طلباتهم.

III. النطاق

المترجمون التحريريون المستقلون مدعوون للإعراب عن اهتمامهم بتقديم خدماتهم عبر الإنترنت و في الموقع (على سبيل المثال أثناء دورات المحكمة وغيرها من اجتماعاتها). وسيمنحون عقودا لتوفير خدمات الترجمة التحريرية و المراجعة لوثائق المحكمة.

IV. المهام الرئيسية

سيقدم المترجمون التحريريون المستقلون خدمات ترجمة وتنقيح عالية الجودة، لوثائق المحكمة في الوقت المناسب باستخدام المصطلحات السائدة.

V. المتطلبات

- الحصول على درجة الماجستير في الترجمة التحريرية أو العلوم الإنسانية أو اللغات أو أي مجال آخر ذي صلة وخبرة عملية لا تقل عن خمس (5) سنوات من العمل كمترجم تحريري، من بينها ثلاث (3) سنوات كمراجع أو مراجع ذاتي (يفضل أن يكون ذلك في منظمة (منظمات) دولية). و سيكون الحصول على مؤهل أعلى في المجال ذي الصلة ميزة إضافية في صالح المتقدم.

أو

- الحصول على درجة البكالوريوس في الترجمة التحريرية أو العلوم الإنسانية أو اللغات أو أي مجال آخر ذي صلة وخبرة عملية لا تقل عن سبع (7) سنوات كمترجم تحريري، من بينها ثلاث (3) سنوات كمراجع أو مراجع ذاتي (يفضل أن يكون ذلك في منظمة (منظمات) دولية).

- تكون الخبرة في عمل المحكمة وغيرها من المحاكم الدولية و/أو المحلية ميزة إضافية.
- تعتبر الخلفية القانونية أو المعرفة بالمصطلحات القانونية هي ميزة إضافية في صالح المتقدم.

.VI المهارات المطلوبة

- مهارة استخدام الحاسوب (اتقان استخدام حزمة برنامج ميكروسوفت أوفيس: Word و Excell و PowerPoint و PDF وما إلى ذلك).
- القدرة على ضبط و تنسيق الوثائق.
- ستكون معرفة أدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر (CAT) مثل (Trados) ميزة إضافية في صالح المتقدم.
- القدرة على العمل في الموقع أو عبر الإنترنت وفق مواعيد تسليم ضيقة و بالحد الأدنى من الإشراف.

.VII مدة الخدمة الاستشارية

سيتم تقديم عقد إطاري لمدة ثلاث (3) سنوات قابلة للتجديد للمرشحين الناجحين.

.VIII المكافآت

- الترجمة التحريرية مع المراجعة عبر الإنترنت :

125 دولار أمريكي لكل 1000 كلمة

130 دولار أمريكي لكل 1000 كلمة للوثائق المستعجلة

- الترجمة التحريرية مع المراجعة في الموقع (الدورات والاجتماعات الأخرى)

300 دولار أمريكي في اليوم + بدل إعاشة يومي حسب معدل مكان نشاط المحكمة

وستغطي المحكمة تكاليف السفر لعقود العمل في الموقع وفق سياسة السفر المتبعة في الاتحاد الإفريقي (تذكرة سفر ذهاب وعودة على الدرجة السياحية).

وستدفع جميع المدفوعات وفقا لقواعد وإجراءات الاتحاد الإفريقي.

تحتفظ المحكمة بالحق في تغيير المكافآت المذكورة أعلاه في أي وقت.

.IX معايير التقييم

- الخلفية الأكاديمية (30%)
- الخبرة المهنية (40%)
- مهارات الحاسوب (10%)
- إتقان العمل بأدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر (مثل TRADOS) (15%)
- التركيبة اللغوية (5%)

.X مشتملات ملف التقديم

يجب أن يتضمن طلب التقديم ما يلي:

- استمارة الخدمة الاستشارية مكتملة (مرفقة)، مبين فيها الأزواج اللغوية (لغات العمل، على سبيل المثال:

¹(EN/AR: EN/FR; EN/PT; EN/SW, etc.)

- نسخ من الدبلومات والشهادات الاكاديمية وما إلى ذلك.
- الوثائق الداعمة والمعلومات التفصيلية عن الخبرة المهنية (عقود العمل، رسائل البريد الإلكتروني المتعلقة بعقود الترجمة (لكل سنوات الخبرة) ، وما إلى ذلك).

لن يتم النظر في الطلبات التي يذكر فيها مؤهلات أكاديمية أو خبرة مهنية غير مدعمة باثبات من نسخ الدبلومات والشهادات و عقود العمل و / أو لقطات الشاشة لرسائل البريد الإلكتروني المتعلقة بعقود الترجمة أو أوامر الشراء لهذه العقود.

XI. تقديم الطلبات

على المتقدم أن يذكر في موضوع الرسالة:

"CALL FOR APPLICATIONS FOR ENTRY INTO THE AFRICAN COURT TRANSLATORS-REVISERS CONSULTANTS' DATABASE".

أو

“APPEL A MANIFESTATION D’INTERET POUR L’INSCRIPTION DANS LA BASE DE DONNEES DE TRADUCTEURS-AUTO- REVISEURS INDEPENDENTS DE LA COUR”

يرجى إرسال الطلبات إما عن طريق البريد الإلكتروني : tender@african-court.org

¹ الانجليزية/ العربية، الانجليزية/ الفرنسية، الانجليزية/ البرتغالية، الانجليزية/ السواحيلية... الخ

(الحد الأقصى لحجم المرفقات هو 25 ميغابايت (25 MB) في الرسالة لواحدة. إذا تجاوز حجم المرفقات 25 ميغابايت، يرجى إرسالها في رسائل بريد إلكتروني منفصلة).

أو

عن طريق البريد إلى العنوان التالي:

The Registrar,
African Court on Human and Peoples' Rights
P.O. BOX 6274
Arusha, Tanzania

أو

تقديم الطلب مباشرة في مقر المحكمة الإفريقية لحقوق الإنسان والشعوب، مبنى تانايا، مركز المعلم جوليس نيريري للمحاميات، المرحلة الثانية، طريق دودوما، أروشا - تنزانيا.

XII. الموعد النهائي لتقديم الطلبات

آخر موعد لاستلام الطلبات هو 20 مايو 2022 ، في تمام الساعة 17:00 بالتوقيت المحلي.(GMT+3)

لمزيد من المعلومات، يرجى الاتصال بنا على عنوان البريد الإلكتروني التالي:

procurement@african-court.org

Dr Robert W. Eno
Registrar of the Court

الدكتور روبرت إينو

رئيس قلم المحكمة

